Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żyjące bowiem Słowo Boga i sprawne i ostrzejsze niż każdy miecz obosieczny i przenikające aż do podziału duszy zarówno i ducha stawów zarówno i szpików i zdolne do osądzenia zamysłów i myśli serca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Słowo Boże\* jest żywe\*\* i skuteczne, ostrzejsze niż jakikolwiek obosieczny miecz,\*\*\* przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku,\*\*\*\* zdolne osądzić\*\*\*\*\* zamysły i zamiary serca;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żyjącym bowiem słowo Boga, i sprawnym, i bardziej tnącym niż każdy miecz obosieczny i przenikającym aż do podziału duszy i ducha, stawów i szpiku, i zdolnym do osądzania wymysłów i rozumień serca;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żyjące bowiem Słowo Boga i sprawne i ostrzejsze niż każdy miecz obosieczny i przenikające aż do podziału duszy zarówno i ducha stawów zarówno i szpików i zdolne do osądzenia zamysłów i myśli serca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Słowo Boże jest żywe i skuteczne, ostrzejsze niż jakikolwiek obosieczny miecz. Przenika ono aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne jest osądzić zamysły i zamiary serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo Boże bowiem jest żywe i skuteczne, ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, *zdolne* rozsądzić myśli i zamiary serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć żywe jest słowo Boże i skuteczne, i przeraźliwsze nad wszelki miecz po obu stronach ostry, i przenikające aż do rozdzielenia i duszy, i ducha, i stawów, i szpików, i rozeznawające myśli i zdania serdeczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo żywa jest mowa Boża i skuteczna, i przeraźliwsza niżeli wszelaki miecz po obu stron ostry, i przenikająca aż do rozdzielenia dusze i ducha, stawów też i szpików, i rozeznawająca myśli i przedsięwzięcia serdeczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żywe bowiem jest słowo Boże, skuteczne i ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić pragnienia i myśli serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Słowo Boże jest żywe i skuteczne, ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić zamiary i myśli serca; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żywe jest bowiem Słowo Boga i skuteczne, ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, przenikające aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, zdolne osądzić myśli i zamiary serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo Boże jest bowiem żywe i skuteczne, ostrzejsze od każdego obosiecznego miecza. Przenika ono aż do rozdzielenia duszy i ducha, stawów i szpiku, rozsądza myśli i zamiary serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo żyje i działa słowo Boga, tnie sprawniej niż jakikolwiek miecz obosieczny, w głąb przenika, rozdzierając duszę i ducha, stawy i szpik, i potrafi rozebrać ukryte myśli i intencje serca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słowo Boże bowiem jest żywe i ma skuteczną moc; ostrzejsze jest niż obosieczny miecz, przenika do głębi duszy i ducha człowieka jak do szpiku kości, zdolne jest osądzać najskrytsze myśli i zamiary ludzkie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież słowo Boże jest żywe, skuteczne i ostrzejsze niż obosieczny miecz i tak przenikliwe, że aż rozdziela spojenia i rdzenie duszy i ducha, a zdolne jest rozsądzać myśli i zamiary serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Боже слово живе й діє, воно гостріше від усякого двосічного меча і проходить аж до поділу душі й духа, суглобів і мозку, судить думки й помисли серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Słowo Boga jest żyjące, skuteczne i ostrzejsze od każdego obosiecznego sztyletu, a przenika aż do podziału duszy i ducha, lecz także stawów i szpików; zdolne do rozróżniania myśli oraz zamiarów serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, Słowo Boże jest żywe! Ono działa, a jest ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny - dociera wprost do styku duszy z duchem i stawów ze szpikiem i prędko osądza wewnętrzne myśli i postawy serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo słowo Boże jest żywe i oddziałuje z mocą, i jest ostrzejsze niż wszelki miecz obosieczny, i przenika aż do rozdzielenia duszy i ducha, a także stawów i ich szpiku, i jest zdolne rozeznać myśli i zamiary serca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowo Boże jest bowiem żywe, skuteczne w działaniu i ostrzejsze niż obosieczny miecz. Przenika ono naszą duszę, ducha, myśli i uczucia oraz odsłania nasze prawdziwe motywy oraz pragnienia serca. |

1. 1) Słowo Boże, ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, to słowo, które Bóg wypowiada ustami swoich świadków lub za pośrednictwem ich pism i spełnia, wg swojej woli, wobec każdego słuchacza, ilekroć jest ono powtarzane lub czytane (<x>650 4:13</x>; <x>230 107:20</x>;<x>230 147:18</x>; <x>290 40:8</x>;<x>290 55:11</x>; <x>520 10:17</x>; <x>550 3:8</x>; <x>560 5:26</x>; <x>590 2:13</x> <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>). Słowo zwiastowania, słyszane lub spisane, jest z jednej strony słowem człowieka lub drukiem w książce, z drugiej jednak staje się Słowem Boga, gdy – wypowiadane lub czytane – zostaje przez Ducha Świętego ożywione lub natchnione i przez to wykonuje Boży zamiar (zob. <x>290 55:10-11</x>; <x>500 16:9-11</x>; <x>520 10:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:2</x>; <x>560 6:17</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 23:29</x>; <x>500 12:48</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 14:24-25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 33:131</x>; <x>230 139:7-12</x>; <x>240 5:21</x>; <x>300 16:17</x>; <x>300 23:24</x>; <x>340 2:22</x> [↑](#footnote-ref-7)